Expressions idiomatiques

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Mise en place** | | |
| Le formateur prépare des « paires » d’expressions idiomatiques correspondantes dans deux langues (à choisir en fonction des participants), imprimées sur des supports séparés (chaque participant / groupe de participant recevra une expression dans l’une ou l’autre langue). |  |  |
| **0h00 – Consigne et préparation des mimes** | | |
| Au-delà de 10 participants, le formateur peut créer des binômes (idéalement, de langues maternelles différentes).  Chaque participant / binôme reçoit une expression idiomatique dans une des langues choisies pour l’activité. Chacun / chaque binôme devra ensuite mimer cette expression et les autres participants devront retrouver l’expression dont il s’agit.  Consigne :  « Chacun de vous / chaque binôme va recevoir une expression idiomatique à mimer soit en…, soit en… Les autres vont devoir deviner de quelle langue et de quelle expression il s’agit. Vous avez 5 minutes pour vous préparer et éventuellement vous entraîner discrètement. » | Expressions idiomatiques | 10’ |
| **0h10 – Mime** | | |
| Chacun / chaque binôme mime l’expression qu’il a reçue et les autres devinent de quelle expression il s’agit (compter env. 3 minutes par participant / binôme)  Le formateur note sur un tableau d’affichage les différentes expressions. |  | 20-50’ |
| **0h30 – Réflexion en binôme** | | |
| Quand tout le monde a mimé, le formateur réuni les participants / binômes par « paires » d’expressions.  Consigne :  « Chaque groupe va maintenant réfléchir autour de ses deux expressions correspondantes dans une langue et dans l’autre :   * Les traductions sont-elles très différentes ? * Comment peut-on expliquer ces différences ? * Sont-elles uniquement linguistiques ?   Notez vos remarques sur des grands post-it et affichez-les sur le mur. Vous avez 15 minutes. » | Grands post-it  Stylos | 15’ |
| **0h45 – Débriefing plénier** | | |
| Le formateur propose à chaque groupe à commenter brièvement ses post-it.  Il invite ensuite tous les participants à former un cercle et commenter leur expérience :   * Comment avez-vous vécu cette activité ? * L’avez-vous apprécié ? * Dans de nombreux cas, la traduction mot-à-mot d’expressions idiomatiques est impossible. Comment cela s’explique-t-il ? * Quels éléments (inter)culturels décèlent-ils dans la traduction d’expressions idiomatiques ? * Cela concerne-t-il uniquement les expressions ? * Quels parallèles peuvent-ils faire avec leurs propres contextes de traduction / communication ? |  | 15’ |